

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ГЛАГОЛАМИ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Движение и перемещение являются универсальными категориями бытия, вербальная репрезентация которых представлена во всех естественных языках. Исследование фразеологизмов с глаголами перемещения в неблизкородственных языках представляется значимым для выявления универсального и национально-специфического в языковых картинах мира.

Материалом для нашего исследования послужили 240 фразеологических единиц русского и испанского языков (по 120 единиц в каждой выборке). Лексико-семантический и сопоставительный анализ позволил сделать следующие выводы:

1) наиболее частотными глаголами перемещения в составе русских фразеологизмов являются глагол *идти*, в составе испанских – *ir*. Частотность глаголов *идти*, *ir* в составе фразеологизмов подтверждает, что образное осмысление динамических фрагментов мира через метафору поступательного перемещения в горизонтальной плоскости характерно для обоих языков;

2) глаголы перемещения в составе фразеологизмов, полностью сохраняя свою форму, преобразуются в семантическом плане: они сохраняют центральную сему «движение, перемещение в пространстве», но при этом частично или полностью переосмысляются, метафоризируются (*опустить / bajar, падать / caérsele* в составе фразеологизмов приобретают значение

‘испытывать негативные эмоции’: *падать духом, caersele a uno el alma a los pies* ‘душа падает к ногам’, *опустить руки, bajar la cabeza* ‘опустить голову’);

3) значительная часть русских и испанских фразеологизмов с глаголами перемещения являются эквивалентами, что обусловлено, наличием универсального компонента в языковых картинах мира данных языков. Так, в 55 % отобранных фразеологизмов русские и испанские глаголы перемещения в составе фразеологизмов совпадают: *бежать без оглядки – correr sin volver la cabeza, бежать во всю мочь – correr a todo pulmón, выйти сухим из воды – salirse con la suya*. В 14 % случаев семантика фразеологизмов схожа, однако в них используются разные глаголы перемещения: *плыть по течению – ir a la deriva, идти навстречу – salir al encuentro*. Расхождения в компонентном составе фразеологизмов отражает особенности языковых картин мира и, следовательно, различий в мышлении и понимании мира народами, говорящих на данных языках. Так, в 25 % испанских фразеологизмов нет глагола перемещения, который наличествует в русском семантическом корреляте: *ветер ходит в голове – tener la cabeza vacía, голова идёт кругом – tener un casco*. В 6 % русских фразеологизмов нет глагола перемещения который имеется в испанском фразеологизме: *быть у всех на устах – andar de boca en boca*.